Kosa Pan by ©Charles Le Brun

La Fête

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN THAÏLANDE

af
AllianceFrançaise
Bangkok

FRENCH HIGHLIGHTS

333rd Anniversary of the Siamese envoy to France

September 2019 - June 2020
กันยายน 2562 - มิถุนายน 2563

D17/20

1-15 Sep 2019: Chiang Mai
21 Oct–3 Nov 2019: Hanoi
11-24 Nov 2019: Bangkok
1-9 Feb 2020: Bangkok Design Week

The French Embassy in Thailand is developing, in partnership with Jakarta and Hanoi's Institut français, a major multi-year project in the field of design. It aims to strengthen the design sector in this area, to involve and put craftsmen and designers more at the heart of the creation and manufacturing process. Drawing on French expertise, this project aims to establish the CEA (TCDC), the structure dedicated to design in Thailand, in South East Asia. Within the framework of this regional project, Thailand would have a leading role and an example for the ASEAN region. D17/20 will be presented at Bangkok Design week and in France for Lille, World Design Capital 2020 and before that at the Bangkok Design week in February 2020.

In 2019 3 new workshops will be organized in Bangkok, Chiang Mai and Hanoi with French and local designers. As always, they will be link to a fabric and they will work with local materials.

สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทยร่วมกับสถาบันฝรั่งเศส (Institut français) ประจำกรุงจากาตาร์ ประเทศอินโดนีเซีย และกรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม ได้ร่วมกันพัฒนาโครงการสำคัญด้านการออกแบบซึ่งเป็นโครงการที่ครอบคลุมระยะเวลาหลายปี โดยมีเป้าหมายเพื่อเสริมสร้างความเข้มแข็งของงานด้านการออกแบบในภูมิภาค มุ่งเน้นให้ช่างฝีมือและนักออกแบบมีส่วนร่วมมากขึ้นในหัวใจหลักของกระบวนการสร้างสรรค์และผลิตผลงาน จุดมุ่งหมายอีกประการหนึ่งของโครงการคือเพื่อสนับสนุนสำนักงานส่งเสริมเศรษฐกิจสร้างสรรค์(CEA) หรือ ศูนย์สร้างสรรค์งานออกแบบกรุงเทพฯ (TCDC) ภายใต้กรอบของโครงการระดับภูมิภาคนี้ ประเทศไทยจะมีบทบาทผู้นำและเป็นแม่แบบในอาเซียน โครงการงานออกแบบ D17/20 จะจัดแสดงในเทศกาลการออกแบบกรุงเทพฯ ในเดือนกุมภาพันธ์ 2563 ต่อจากนั้น ในงาน World Design Capital 2020 เมืองลีลล์ (Lille) ประเทศฝรั่งเศส

สำหรับปี 2562 จะจัดให้มีการอบรมเชิงปฏิบัติการอีก 3 ครั้ง ที่กรุงเทพฯ เชียงใหม่ และกรุงฮานอย ในการนี้นักออกแบบชาวฝรั่งเศสและนักออกแบบท้องถิ่นจะร่วมกันรังสรรค์ผลงานโดยใช้วัสดุในท้องถิ่นเป็นหลัก

European Heritage Day

21 September 2019 - THE RESIDENCE OF FRANCE

Every year, the European Heritage Days introduce visitors to the architectural richness and diversity of the most prestigious public buildings, which are open just for this occasion. Inspired of the “Open day for historical monuments” launched in 1984 by the French Ministry of Culture and adopted subsequently by several European countries, the European Heritage Days have been officially instituted in 1991 by the Council of Europe (Conseil de l’Europe). Currently, over fifty countries, within and outside Europe, are participating to these “open doors” event.

ในทุกๆ ปี วันมรดกยุโรปเป็นโอกาสของการนำเสนอความรุ่มรวยและความหลากหลายทางสถาปัตยกรรมของอาคารสถานที่สำคัญต่างๆ ซึ่งจะเปิดให้สาธารณชน เข้าชมวันมรดกยุโรปยึดรูปแบบ *“Journée portes ouvertes dans les monuments historiques”* หรือ วันเปิดอนุสรณ์สถานทางประวัติศาสตร์ ซึ่งริเริ่มโดยกระทรวงวัฒนธรรมของฝรั่งเศส เมื่อ พ.ศ. 2527 ต่อมา หลายประเทศในยุโรปได้จัดงานในรูปแบบดังกล่าว จนกระทั่ง พ.ศ. 2534 สภายุโรปได้สถาปนา *“Journées européennes du patrimoine”* หรือ
วันมรดกยุโรป อย่างเป็นทางการ ปัจจุบัน กว่า 50 ประเทศ ทั้งในและนอกทวีปยุโรปเข้าร่วมกิจกรรมเปิดสถานที่สำคัญเนื่องในวันดังกล่าว

BIPAM (ไบแพม)

17-20 October 2019

The French Embassy, in partnership with the French Ministry of Culture and BIPAM (Bangkok International Performing Arts Meeting) organises a Professional meeting with French programers.
From October 17th to 20th, they will visit different cultural places in Bangkok, will have speed meeting with artists and will enjoy performing Thai art scene presented at BIPAM. They will meet
the most famous contemporary Thai artists in this field: Pichet Klunchun, Jitti Chompee, Jaturachai Srijanwanpen, Bua Anumarajdhon, B-Floor Theater, Pradit Prasartthong, Aor Noppawan, Dujdao Vadhanapakorn … These encounters should create good collaborations and future tourings in France.

สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ร่วมกับกระทรวงวัฒนธรรมของฝรั่งเศสและไบแพม (BIPAM) หรือ การประชุมนานาชาติทางศิลปะการแสดงแห่งกรุงเทพมหานคร จัดการพบปะของผู้บริหารการจัดรายการแสดงทางศิลปวัฒนธรรมจากฝรั่งเศส ระหว่างวันที่ 17 -20 ตุลาคม จะมีการเยี่ยมชมสถานที่สำคัญทางวัฒนธรรมในกรุงเทพฯ พบปะกับศิลปิน และชมศิลปะการแสดงบนเวทีของไทย ในงานไบแพม (BIPAM) พบปะกับศิลปินร่วมสมัยที่มีชื่อเสียงด้านการแสดง คุณพิเชษฐ กลั่นชื่น คุณจิตติ ชมพี คุณจตุรชัย ศรีจันทร์วันเพ็ญ
คุณบัว อนุมานราชธน คณะละคร B-Floor คุณประดิษฐ์ ประสาททอง คุณนพวรรณ สิริเวชกุล
คุณดุจดาว วัฒนปกรณ์ เป็นต้น การพบปะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกันในครั้งนี้จะสร้างความร่วมมืออันดี
อีกทั้งยังจะเปิดโอกาสให้ศิลปินไทยได้เดินทางไปแสดงในประเทศฝรั่งเศสในอนาคต

French companies for Unfolding Kafka festival

14,15,20,23,24 November 2019

“Des Gestes Blancs”
Naiïf Production
Venue: Hostbkk Theatre/ NOV 14-15 at 19:30

A duo of a man and his son (Sylvian and Charlie) tries a physical approach to the notion of the paternal bond, of filiation. White Gestures shows a reflection of the other, distorted in time and space. Time is the unique condition of this work because Charlie’s age-specific characteristics are the determinants of the creation.

คู่ดูโอพ่อและลูกชาย Sylvian และ Charlie ลองใช้การเคลื่อนไหวร่างกายเพื่อสื่อสายใยความผูกพันระหว่างพ่อกับลูก ท่าเต้นสีขาว (White Gestures) เป็นการเต้นคู่ที่สื่อว่าภาพของผู้เต้นคนหนึ่งคือภาพสะท้อนของผู้เต้นอีกคนหนึ่ง ภาพที่บิดไปตามกาลเวลาและพื้นที่ เวลาเป็นเงื่อนไขหลักของงานแสดงชุดนี้เพราะอายุของชาร์ลีคือตัวกำหนดการรังสรรค์ท่าเต้นนั่นเอง

“L’Homme de boue”
Le Jardin des délices
Venue: MAIIAM Contemporary Art Museum / NOV 24 at 19:00
Sodsai Pantoomkomol Centre for Dramatic Arts, Chulalongkorn University/ NOV 27 at 19:30

The Unfolding Kafka Festival encourages audiences of all ages to experience a new mode of French circus which combines sculptural art with circus juggling. The human body is fused with the tactile qualities of clay, the Earth’s organic material. L’Homme de boue is a solo performance that deals with the figure of the monster, to be understood as an individual who does not respond to norms: in a way, the true definition of a circus artist.

การแสดงของคณะเซอร์คัสรูปแบบใหม่จากฝรั่งเศสที่ผสมผสานศิลปะประติมากรรมกับการเล่นจั๊กกลิ้ง ร่างกายมนุษย์ถูกหลอมรวมกับดินโคลนที่มีเนื้อสัมผัสนุ่มเนียน เป็นวัสดุ
อินทรีย์ของโลก L’Homme de boue เป็นการแสดงเดี่ยวที่เกี่ยวข้องกับรูปร่างสัตว์ประหลาด ให้ตีความว่าหมายถึงคนที่ไม่ยึดติดบรรทัดฐานใดๆ อีกนัยหนึ่งก็คือนิยามของศิลปิน
เซอร์คัสนั่นเอง

French companies for Unfolding Kafka festival

14,15,20,23,24 November 2019

“Blanc”
Vania Vaneau
Venue: Sodsai Pantoomkomol Centre for Dramatic Arts, Chulalongkorn University/ NOV 20 at 19:30
MAIIAM Contemporary Art Museum/ NOV 23 at 19:00
Blanc is a solo of Vania Vaneau accompanied by the guitar player Simon Dijoud. The piece is based on research on trance and transformation, through shamanism, rituals, and representation, or how an individual is made of multiple faces in the same way white color is composed of all the other colors.

Blanc คือการแสดงเดี่ยวของศิลปิน Vania Vaneau พร้อมเสียงบรรเลงกีตาร์โดย Simon Dijoud ผลงานชุดนี้มีพื้นฐานมาจากการศึกษาเรื่องการเข้าฌาณและการแปรเปลี่ยนในลัทธิคนทรง พิธีกรรม การเข้าทรง หรือ การที่แต่ละปัจเจกบุคคลคือส่วนประกอบของหลากหลายลักษณะ เช่นเดียวกับแสงสีขาวที่ประกอบจากแสงหลากสี

Galleries' Night

8-9 February 2020 - BANGKOK

Gallerie's Night will celebrate it's 7th edition in 2020.The audience will discover a wide variety of activities, such as art exhibitions,
performances, artist meetings, screenings, talks, and live music from more than
60 participating galleries and art spaces in Bangkok. Like previous events, the activities and exhibitions are gathered into "clusters", according to two areas of the city. Friday
7th will take place in the Silom/Sathorn/Riverside BTS area. Saturday
8th is focused around the Sukhumvit BTS line.

This year the public can also get from one gallery to another with the event's 30 dedicated tuk-tuks. The tuk-
tuks will have their own mobile galleries inside, created by Liv_id to light up
the experience.
There will have volunteers at each gallery and art space who will be on hand to help and provide useful
information to visitors. Visitors can start coming to the galleries from 5PM on each night.

แกลเลอรี่ไนท์จะจัดให้มีขึ้นเป็นครั้งที่ 7 ในปี 2563 เพื่อร่วมเผยแพร่ศิลปะร่วมสมัยในประเทศไทย และส่งเสริมแนวคิดสร้างสรรค์อย่างมีพลวัต นำเสนอกิจกรรมจัดแสดงในพื้นที่เล็กและใหญ่เพื่อเสนอประสบการณ์และความรื่นรมย์รูปแบบใหม่ต่อสาธารณชน ผู้ชมงานจะได้สนุกสนานไปกับกิจกรรมหลากหลาย อาทิ นิทรรศการศิลปะ
การแสดง พบปะศิลปิน ฉายภาพยนตร์ การเสวนา และการแสดงดนตรี โดย แกลเลอรี่และพื้นที่ศิลปะ ในกรุงเทพฯที่เข้าร่วมงานกว่า 60 แห่ง เช่นเดียวกับทุกปี กิจกรรมและนิทรรศการจะจัดในรูปแบบ "คลัสเตอร์" โดยแบ่งจัดในสองโซน วันศุกร์ที่ 7 โซนสีลม สาทร ริมแม่น้ำเจ้าพระยา วันเสาร์ที่ 8 โซนบีทีเอสสุขุมวิท

ปีนี้ ผู้เข้าร่วมงานสามารถเดินทางไปยังแกลเลอรี่ต่างๆด้วยบริการรถตุ๊กตุ๊กฟรีกว่า 30 คัน แต่ละคันจะมีแกลเลอรี่เคลื่อนที่ติดตั้งภายใน สร้างสรรค์โดยทีม Liv_id และอาสาสมัครประจำอยู่ในแต่ละแกลเลอรี่และพื้นที่ศิลปะ
จะอำนวยความสะดวกและให้ข้อมูลที่เป็นประโยชน์แก่ผู้ชม เปิดให้เข้าชมทั้งสองคืน ตั้งแต่ห้าโมงเย็นเป็นต้นไป

Good France

April 2020

This unique event honors the gastronomy of France by offering menus *"à la française"* on the same day.
On April, on the 5 continents and in more than 150 French embassies and consulates, the chefs will propose their vision of the *"dîner à la française"*. In 2020 Good France will be dedicate to a specific Region : Pays-de-la-Loire, crossed by Ko Saphan. The French Embassy will dedicate this edition to the 333rd anniversary.

กิจกรรมเอกลักษณ์เพื่อเชิดชูความเป็นเลิศของอาหารฝรั่งเศส ด้วยเมนูหลากหลายสไตล์ฝรั่งเศส *"à la française"*
นำเสนอในวันเดียวกัน ในเดือนเมษายน เชฟทั้งหลายจะปรุงอาหารเพื่อแสดงวิสัยทัศน์ของตนในเรื่องอาหารค่ำแบบฝรั่งเศส *"dîner à la française"* ในสถานทูตและสถานกงสุลฝรั่งเศสในกว่า 150 ประเทศทั่วทั้ง 5 ทวีป สำหรับพ.ศ. 2563 Good France จะเชิดชูแคว้น Pays-de-la-Loire ซึ่งเป็นทางผ่านของเจ้าพระยาโกษาธิบดี (ปาน) ราชทูตแห่งกรุงสยาม สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทยจึงจะจัดงาน Good France เพื่อร่วมเฉลิมฉลองครบรอบ 333 ปีการเดินทางถึงฝรั่งเศสของคณะราชทูตแห่งกรุงสยาม

Concert baroque

Spring 2020

In partnership with a Thai institute of Music, a Baroque concert with a French conductor and a Thai orchestra will be organized in spring 2020 to highlight this anniversary.

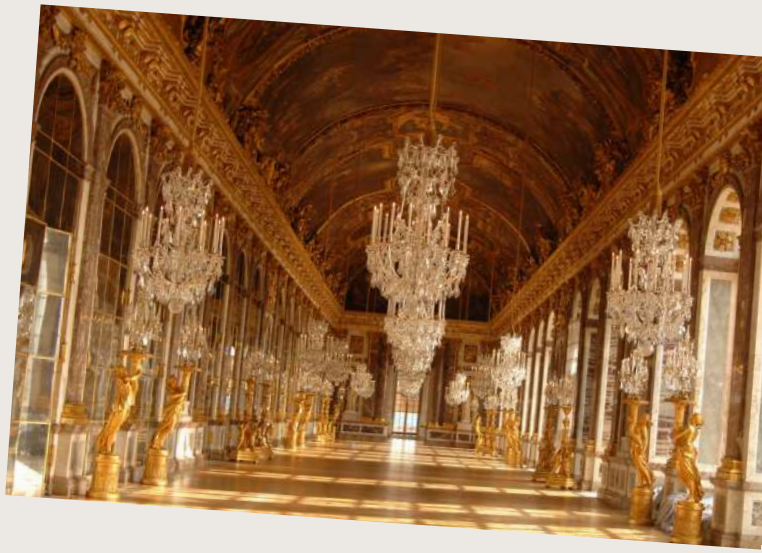
จะจัดให้มีขึ้นด้วยความร่วมมือจากสถาบันดนตรีแห่งหนึ่งของไทย เป็นการแสดงดนตรียุคบาโรก โดยวาทยากร
ชาวฝรั่งเศสและวงออเคสตราของไทย เพื่อร่วมเฉลิมฉลองครบรอบ 333 ปีการเดินทางถึงฝรั่งเศสของคณะ
ราชทูตแห่งกรุงสยาม

Château de Versailles and the Royal Court

Spring 2020

In partnership with the Alliance Française de Bangkok, a cine-debate will be organized on sidelines of the Baroque concert on the theme of Château de Versailles and the Royal Court. A special focus will be placed on the customs and manners of the Royal Court and the reception offered by Louis XIV in honor of Kosa Pan.

นอกเหนือจากคอนเสิร์ตดนตรียุคบาโรก สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ร่วมด้วยสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ จะจัดฉายภาพยนตร์พร้อมการเสวนาในหัวข้อ พระราชวังแวร์ซายส์และราชสำนัก โดยเน้นเรื่องพระราชนิยมและแบบแผนราชประเพณี รวมถึงงานเลี้ยงที่พระเจ้าหลุยส์ที่ 14 พระราชทานแก่คณะราชทูตเจ้าพระยาโกษา(ปาน)



A Thai staging for a french book

May 2020

The Father, written by Florian Zeller
Play directed by Pattarasuda Anuman Rajadhon
Played in Thai, subtitled in English

บทละครเรื่อง พ่อ เขียนโดย Florian Zeller
กำกับการแสดงโดย ภัทรสุดา อนุมานราชธน
บทพูดภาษาไทย มีคำแปลภาษาอังกฤษประกอบ

FRENCH HIGHLIGHTS

SEPTEMBER 2019

D17/20 WORKSHOP

SEPTEMBER 1-15
Chiang Mai

HERITAGE DAY
Visit of Residence de France

SEPTEMBER 21
Bangkok

OCTOBER 2019

D17/20 WORKSHOP

OCTOBER 21 - NOVEMBER 3
Hanoï

BIPAM
French programers delegation

OCTOBER 17 - 20
Bangkok

NOVEMBER 2019

D17/20 WORKSHOP

NOVEMBER 11 - 24
Bangkok

UNFOLDING KAFKA FESTIVAL
French companies

Des gestes blancs
NOVEMBER 15 - 15
Bangkok - Hostbkk Theatre

Blanc
NOVEMBER 23
Bangkok - MAIIAM Contemporary Art Museum

L'homme de boue
NOVEMBER 24
Bangkok - MAIIAM Contemporary Art Museum
NOVEMBER 27
Bangkok - Sodsai Pantoomkomol Centre for Dramatic Arts, Chulalongkorn University

FEBRUARY 2020

D17/20
Bangkok Design Week

FEBRUARY 1 - 9
Bangkok

GALLERIES' NIGHT

FEBRUARY 7 - 8
Bangkok

APRIL 2020

GOOD FRANCE
French gastronomy in Thailand

MAY 2020

THE FATHER
A Thai staging for a French book

SPRING 2020

CONCERT
French baroque music with thai orchestra

CINE - DEBATE
Château de Versailles and the Royal Court

Find us on social media!

@lafete.festival

french-highlights.com

lafete.th